

هل ترجم العهد الجديد لفظ ناصري

لليوناني خطأ؟ متى 2: 23

Holy_bible_1

22 May 2020

الشبهة

نعت يسوع في الأناجيل بثلاث تسميات مختلفة (حوالي عشرين مرّة)، فمرّة = Ναζωραῖος
ومرّة Nazōraios ومرّة Nazarēnos = Ναζαρηνός ومرّة من Nazaret = Ναζαρέτ وقد جرت
العادة على اعتبارها كلّها تعود على مدينة الناصرة أي "يسوع الناصري" لكن الأمر ليس بهذه البساطة
خاصّة مع اللفظتين الأوليين، وذلك

تُكتب مدينة الناصرة -مثل العربيّة- بحرف "الصاد" العبري (צ) وتُرسَم: צאָרָה وحين نترجم هذا الحرف إلى اليونانيّة فإننا نكتبه بحرف "السيجما" (أي حرف السين = ς أو σ) وأعطي أمثلة : لنذهب إلى الترجمة السبعينيّة ونختار مثلا قرية "حاصور" المذكورة في سفر يوشع (15،23) = צאָרָה فتُترجم إلى اليونانيّة - وبطبيعة الحال- إلى: Ἀσῶρ (بحرف السيجمما) أو مثلا قرية "حصرون" = Ἡσέρων تُترجم إلى Ἡσέρων أو لنذهب إلى العهد الجديد ونفتح إنجيل متى (1،3) الذي يذكر فيه حصرون بن فارص، فاسم حصرون مكتوب بحرف السيجمما: Ἡσέρῶμ فحرف الصاد العبري يقابله دائما حرف السيجمما اليوناني، لكنّ المشكلة هنا أنّ "صاد" مدينة الناصرة نجدها تُترجم في الأناجيل بحرف "الزاتا" = ζ وهي العلم الوحيد الذي نجد "صاده" مترجمة إلى حرف "زاتا" (أي حرف الزين بالعربيّة) خطأ في كتابة الإناجيل (يتكرّر عشرين مرّة؟)

الرد

الحقيقة هذا المشكك هو غير امين لأنه ذكر نصف الحقيقة فقط ونصف الحقيقة أشر من الكذب فهو ركز على نطق واحد لحرف تصادي צ وتصيد امثلة تناسب هذا النطق ولكن ليس فقط تجاهل بل أنكر النطق الثاني لحرف تصادي الذي تؤكد صحة العهد الجديد في ترجمة كلمة الناصرة ولم يكن امين عندما قال (فحرف الصاد العبري يقابله دائما حرف السيجمما اليوناني) وأيضاً "صاد" مدينة الناصرة نجدها تُترجم في الأناجيل بحرف "الزاتا" = ζ وهي العلم الوحيد الذي نجد "صاده" مترجمة إلى حرف "زاتا" فهذا غير

صحيح

فباختصار

يوجد حرفين في العبري الأول هو تصادي 𐤆 وفعلا في بعض الأحوال يتحول في الأسماء من تصادي 𐤆 العبري الى سجما 𐤄. وحرف ثاني وهو زاین العبري 𐤆 وهو في الأسماء عادة يتحول الى زيتا 𐤆 اليوناني (التي أخطأ المشكك ولقبها الزاتا ولكن هو ينطق زيتا)

ولكن ليس كل مرة التصادي هو يتحول الى سيجما فقط وهذا ما كذب فيه المشكك

حرف التصادي العبري 𐤆 له نطقين تز tz او تس ts

وهذا من أي كتاب يعلم نطق الحروف العبرية مثل

In Flight Hebrew

وأیضا من يريد مرجع عربي مثال المعجم الحديث عبري عربي ص 24

فهذا الحرف لو اتى في اسم لو ينطق تس مثل حاصور (تنطق في العبري حاتسور) تترجم سيجما

ولو أتى في اسم ينطق تز مثل ناتزرات تترجم زيتا

فهو للأسف لعدم امانته او عدم معرفته ذكر نصف الحقيقة فعلا حاصور التي تنطق حاتسور في العبري

(تس) يستبدل حرف تصادي العبري بحرف السيجما اليوناني وأيضا مثله حصرون حتسرون (تس) ولكنه

اخفى الأمثلة التي يأتي فيها حرف تصادي بنطق تز ووقتها يستبدل بحرف زيتا اليوناني

فمثلا من اول سفر في الكتاب

سفر التكوين 13: 10

فرفع لوط عينيه ورأى كل دائرة الاردن ان جميعها سقي قبلما اخرب الرب سدوم وعمورة كجنة الرب
كارض مصر .حينما تجيء الى صوغر.

صوغر وهي في العبري تزرع زعرا

(Hebrew OT) וישא־לוט את־עיניו וירא את־כל־כנר הירדן כי כלה משקה לפני שחת יהוה

את־סדם ואת־עמרה כגן־יהוה כארץ מצרים באכה זערא:

وتنطق تصادي في تزرع ب تز . السبعينية من القرن الثالث قبل الميلاد ترجمة حرف تصادي بزيتا زوغورا

(LXX OT) καὶ ἐπάρας Λωτ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἶδεν πᾶσαν τὴν

περίχωρον τοῦ Ιορδάνου ὅτι πᾶσα ἦν ποτιζομένη-- πρὸ τοῦ

καταστρέψαι τὸν θεὸν Σοδομα καὶ Γομορρα--ὡς ὁ παράδεισος τοῦ

θεοῦ καὶ ὡς ἡ γῆ Αἰγύπτου ἕως ἔλθειν εἰς Ζογορα.

ويوسيفوس كتب اسم صوغر التي بالعبري تزرع كتبها باليوناني Ζωωρ أيضا بزيتا

ANTIQUITIES 1.11.4 §204.

مثال اخر

سفر القضاة 8 : 5

فَقَالَ لِأَهْلِ سَكُوتَ: «أَعْطُوا أَرْعَفَةَ حُنْزٍ لِلْقَوْمِ الَّذِينَ مَعِيَ لِأَنَّهُمْ مُعِينُونَ، وَأَنَا سَاعٍ وَرَاءَ زَبْحٍ وَصَلْمُنَاعٍ

مَلِكِي مَدْيَانَ.»

(Hebrew OT) ויאמר לאנשי סכות תנונא ככרות לחם לעם אשר ברגלי כי-עיפים הם ואנכי

רדף אחרי זבח וצלמנע מלכי מדין:

صلماغ وهو تزلماغ وتنطق تصادي تز. السبعينية كتبه بحرف سيجما سيلما

(LXX OT) καὶ εἶπεν τοῖς ἀνδράσιν Σοκχωθ Δότε δὴ ἄρτους εἰς τροφήν

τῷ λαῷ τούτῳ τῷ ἐν ποσίν μου, ὅτι ἐκλείπουσιν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἶμι

διώκων ὀπίσω τοῦ Ζεβεε καὶ Σελμανα βασιλέων Μαδιαμ.

ولكن يوسفوس كتبه بزيتا Zαρμουνη زالموني

ANTIQUITIES 5.6.5 §228.

مثال اخر

سفر صموئيل الأول 4 :14

وبين المعابر التي التمس يوناتان أن يعبرها إلى حفظة الفلسطينيين سن صخرة من هذه الجهة وسن

صخرة من تلك الجهة، واسم الواحدة «بوصيص» «واسم الأخرى» سنه. »

وهذا مثال مهم لان به حرفين تصادي

(Hebrew OT) ובין המעברות אשר בקש יונתן לעבר על-מצב פלשתים שן-הסלע מהעבר

מזה ושן-הסלע מהעבר מזה ושם האחד בוצץ ושם האחד סנה:

وهو بوتزيتص السبعينية حولت الأول الى زيتا والثاني الى سيجما بازيس

(Greek OT) καὶ ἀνὰ μέσον τῆς διαβάσεως, οὗ ἐζήτει Ἰωναθαν διαβῆναι εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἀκρωτήριον πέτρας ἔνθεν καὶ ἀκρωτήριον πέτρας ἔνθεν, ὄνομα τῶ ἐνὶ Βαζες καὶ ὄνομα τῶ ἄλλῳ Σεννα

مثال اخر

سفر التكوين 22: 21

عوصا بكره وبوزا اخاه وقموئيل ابا ارام

ونجد اسمين أحدهم به حرف تصادي وهو عوصا وينطق عوتز والأخر زاین بوز

(Hebrew OT) את-עוץ בכרו ואת-בוז אחיו ואת-קמואל אבי ארם:

السبعينية جعلت الاثنین زیتا الأول اوز والثانی بویز

(LXX OT) τὸν Ωξ πρωτότοκον καὶ τὸν Βαυξ ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ τὸν Καμουηλ πατέρα Σύρων

وأیضا یوسیفوس رغم انه كتبهم بالیونانی بطريقة مختلفة ولكن أيضا جعل الاثنین زیتا اوزوس باویزوس

Ουξος – Βαουξος

ANTIQUITIES 1.6.5 §153,

وهذه امثلة قليلة من الكثير

فاعتقد بعد هذه الأمثلة فهمنا جيدا عدم امانة هذا المشكك كما قلت فهو ذكر نصف الحقيقة وهذا أشر من الكذب. ففعلا لو حرف تصادي ينطق تس يتحول في اليوناني الى سيجما ولو ينطق تز يتحول يوناني الى زيتا ولهذا في الناصرة وتنطق نترز وهو تز يجب ان يتحول الى زيتا وليس سيجما. وأريانا ما بين يوسفوس والسبعينية تصرف في ترجمة الأسماء وكل هذا لا يعتبره أي احد خطأ لان الأسماء تترجم من لغة الى أخرى بتصرف حسب النطق.

أيضا يشرح كتاب

Anchor Bible Dictionary

تحت عنوان Nazarenes موضوع تفصيلي لغوي عن كيف ان استخدام زيتا هو الصحيح وليس سيجما وأيضا نطقها نازاريوس او نازارينوس صحيح فلهذا العهد الجديد صحيح والمشكك هو المخطي.

ورغم أنى انتهيت من الشبهة الا أنى اضيف شيء صغير

كلمة الناصرة لم تذكر في العهد القديم أصلا ليكون ترجمها العهد الجديد خطأ هذا لوحده يكفي للقضاء على الشبهة لان المشكك يدعي انها في العهد القديم اسم مدينة الناصرة نترزات נְצְרַת ولكن هذا غير موجود في العهد القديم

ولكن المذكور في العهد القديم عبدي الغصن وكلمة غصن نترز

كما شرحت في ملف

H5342

נֶשֶׁר

nēšer: A masculine noun referring to a branch. It indicates literally a shoot, a branch of a plant but is used figuratively of the Lord's servant, the Branch, who will rule in the messianic kingdom. He comes from the roots of the family of Jesse ([Isa 11:1](#)), the chosen royal line in Israel. It refers to Israel as a whole as God's branch in a restored state ([Isa 60:21](#)). It indicates a person as part of a family line ([Isa 14:9](#)); as a descendant in particular ([Dan 11:7](#)).

تنطق ننتزير او نزير واسم مذكر تعني غصن وتعني لفظيا فرع وفرع نبات ولكن تستخدم مجازيا عن خادم الرب والفرع الذي سيحكم في المملكة المسيانية هو اتي من جذر عائلة يسي إشعيا 11 : 1 النسل الملوكي المختار في إسرائيل. وتشير لإسرائيل كلها كفرع الرب لاستعادة الحالة في إشعيا 60 : 21. وتعني شخص كفرع من خط عائلة إشعيا 14 : 9 وكحفيد في دانيال 11 : 7. وهذه التي اخذ منها اسم الناصرة. التي كان فيها اميين ناطقين باليونانية.

ولكن لكيلا يفترض أحد العكس ويخرجوا علينا بشبهة عكسية كعادتهم ان اسم الناصرة في العبري هو الخطأ وكان يجب ان يكون زاین وليس تصادي. هذا غير صحيح وهو تصادي الصحيح وتنطق تز ودليل هذا نقش يهودي اكتشف سنة 1962 وهي لوحة من ماربل في قيصرية تذكر اسم الناصرة بالعبري נצארת بحرف تصادي وليس زاین وهي أقدم لوحة او دليل أثري خارج الكتاب المقدس به اسم الناصرة



ولهذا اليهود وليس المسيحيين عندما يكتبوا اسم الناصري عن أحد تلاميذ الرب يسوع ويقولوا ناصري يقولوا נצארת وفي النسخة اليوناني Ναζαρέτ وهذه عدة مرات وقدمتها تفصيلا في ملف

الجزء الثاني من موقف التلمود من الرب يسوع ومريم العذراء وموضوع بلعام

فاليهود وليس العهد الجديد فقط يكتب الناصرة بالعبري بحرف تصادي وباليوناني بحرف زيتا مثل الأمثلة الكتابية التي قدمت بعضها يحول فيها تصادي العبري لزيتا اليوناني

امر أخير ان أيضا ننتزيت بحرف الزاين وليس التصادي تعني مؤنث نذير

فلو كان في العبري اسم مدينة الناصرة زاین لما كان الغصن من نترز ولكن كان نذير من نزر

فَهَا إِنَّكَ تَحْبَلِينَ وَتَلِدِينَ ابْنًا، وَلَا يَعْلُ مُوسَى رَأْسَهُ، لَأَنَّ الصَّبِيَّ يَكُونُ نَذِيرًا لِلَّهِ مِنَ الْبَطْنِ، وَهُوَ يَبْدَأُ
يُخَلِّصُ إِسْرَائِيلَ مِنْ يَدِ الْفِلِسْطِينِيِّينَ»

(Hebrew OT) כי הגך הרר וילדת בן ומורה לאיעלה עלראשו כינזיר אלהים יהיה הנער
מניהבטן והוא יחל להושיע אתישראל מיד פלשתים:

Jdg 13:5 ὅτι ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ σίδηρος οὐκ
ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ὅτι ναζιρ θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον
ἀπὸ τῆς κοιλίας, καὶ αὐτὸς ἄρξεται τοῦ σῶσαι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς
Φυλιστιμ.

فلهذا الناصرة لا تصلح في العبري ان تكتب زرين التي تترجم زيتا لأنها ليست من غصن ولكن من نذير اما
تصادي فهي من غصن وتترجم لليوناني زيتا مثل الأمثلة. ولهذا بروح النبوة عرف الانبياء ان الناصرة
ستكون من كلمة غصن وليس نذير ولهذا تكلموا في النبوات عن الرجل الغصن أي الناصري بدقة. وهذا
روعة كتابنا المقدس.

والمجد لله دائما